

сти взаимоотношения Тредиаковского с аббатом Жираром. Большой вклад внес ученый в разработку проблемы восприятия в России произведений выдающихся европейских философов и писателей: он прослеживал историю знакомства русских читателей с «Энциклопедией» Дидро и Д'Аламбера,²¹ изучал проникновение идей итальянского мыслителя Ч. Беккариа в Россию XVIII века²² и т. д.

Особенно глубоко и разносторонне П. Н. Берков изучил русско-немецкие культурные контакты, показав, как разнообразны и плодотворны были эти связи. Ученый наметил основные аспекты, отражающие их специфику: немецкие поселения в Москве и Петербурге; русские студенты в немецких университетах; немецкие путешественники в России; русско-немецкие контакты в Прибалтике; переводы русских сочинений на немецкий язык и немецких на русский; сведения о русской культуре в немецких журналах и, соответственно, о немецкой — в русских. Выдвигая эту обширную программу, П. Н. Берков во многом взял на себя ее осуществление. Теоретическое осмысление частных, конкретных наблюдений позволило ученому широко поставить вопрос о восприятии немецкой литературы русскими писателями.²³ Вместе с тем он продолжал плодотворно разрабатывать и другую тему — знакомство немецких читателей и критиков с русской литературой. Неизменно подчеркивая роль переводов в ходе взаимного знакомства и сближения культур, П. Н. Берков посвятил ряд работ истории перевода отдельных произведений русской литературы на немецкий язык («Письмо о пользе стекла» Ломоносова, «Недоросль» Фонвизина).

Труды П. Н. Беркова, посвященные культурным контактам России и Европы, постоянно привлекавшие внимание как отечественных, так и зарубежных исследователей, переиздавались в составе отдельных сборников в Германии и в Англии.²⁴ В 1958 г.

²¹ *Berkov P. N. Histoire de l'Encyclopédie dans la Russie du XVIII^e siècle // Revue des Etudes slaves. 1965. Т. 44. Р. 47–58.*

²² *Берков П. Н. Книга Чезаре Беккарии «О преступлениях и наказаниях» в России // Россия и Италия: Из истории русско-итальянских культурных и общественных отношений. М., 1968. С. 57–76.*

²³ См. *Берков П. Н. Немецкая литература в России в XVIII веке // Берков П. Н. Проблемы исторического развития литератур. Статьи. Л., 1981. С. 256–297.*

²⁴ *Berkov Pavel N. Literarische Wechselbeziehungen zwischen Russland und Westeuropa im 18. Jahrhundert. Berlin, 1968. 290 S.; Berkov P. N. Literary Contacts between Russia and the West since Fourteenth Century. Collected Studies. London, 1973.*